

HISTORIA POLITICA.

Historia de la administracion del Lord North, primer ministro de Inglaterra, y de la Guerra de la América septentrional hasta la paz. Obra escrita en inglés, traducida al francés, y de éste al castellano con notas del traductor. Por D. P. P. de A. Madrid Imprenta real, 1806.

“El traductor nos dice en su prólogo que se han escrito en Europa dos obras sobre la revolucion de los Americanos; la una es la del inglés Andrews Fielding, y la otra la del francés Soules, teniendo la del primero mas crédito que la del segundo; un ciudadano de Virginea dió á luz unas Investigaciones históricas y políticas sobre el establecimiento ó fundacion de las trece colonias de América, sus relaciones y desavenencias con la Gran Bretaña; pero añade que estas obras llevan otro rumbo, y no siguen las pisadas del hombre que por aquellos tiempos, abundantes en sucesos, con su habilidad y eloqüencia dirigió al Rey, á las cámaras y á toda la nacion inglesa.”

Este es el Lord North y la historia de su administracion, es decir de la guerra que sostuvieron las colonias inglesas de América para hacerse independientes; es el objeto de esta obra que no puede menos de ser util en las actuales circunstancias.

Añade el traductor, que su traduccion es sencilla y casi literal, y que no la ha trabajado para

IV.

las personas que profesan las letras; á pesar de tan extraña exclusiva, podremos decirle que para qualquiera que la haya trabajado merecia se le hablase en castellano claro y algo correcto por lo ménos; y que para ser literal su traduccion no necesitaba quedarse medio en francés, ni ser desaliñada é incorrecta para ser sencilla.

Desde el principio hasta el fin todo es afrancesado, la construccion, las frases y muchas palabras, habiendo pasages que nadie podrá entender; y así es que aunque la obra nos haya parecido agradable, no hemos podido seguir en su lectura desazonados é incomodados con tantos galicismos.

La soldadesca es *soldatesca* (pag. 85), de la qual se apoderan *pasiones perniciosas*; y las pescaderías, *pescaterías* (244), el populacho es *baxo pueblo*, y los sablazos *golpes de sable* (126), los lugares son *burges* (129), el dinero *especies pecuniarias* (133), proveer el ejército es *aprovisionarle* (134), prohibir es *defender* en lenguaje antiquado que hace mala mezcla con tanto neologismo; conceder es *acordar*: los guerreros valerosos, se vuelven *bravos* como fieras (156), los gastos no ascienden, sino *que montan* algunos millones (185) no se andan, sino *que se hacen cien leguas* (251) y la conducta no es meritoria, sino *meritoriosa* (255).

Los pueblos *abandonan* los disgustos (pag. 25), el corregidor de Londres *comparte* con sus compañeros las incomodidades de la torre (pag. 35); el Rey de Francia *acaba de exístir*; y los provinciales *caen furiosamente* sobre las tropas del Rey. Tenemos *raza atrevida de labradores* (69) y *derramar*

interiores (77); revueltas criminales (80); oponer temperamentos y temperamentos religiosos y pacíficos; viejos miembros del Parlamento (88); atropamientos y alarmas de los pueblos (93), hombres laxôs (103), espíritus febles (id.) orgullo metropolitano (106), motivos condenables (107), exércitos impotentes (111), golpes refinados (139), tratados desaventajados (143), espíritu exterminador (248), salvages asoldados (251) y en fin una parva de muertos (205), de la que no dexaria de sacarse buena cosecha.

Por la mala gramática de toda la traduccion resultan chistosos desatinos, como es embarcarse en un burgo (194), una fragata que se traslada á otra, y luego se transborda á un navío (240), una tempestad que causa disgustos y otra que exíme de ellos (242): los ingleses batiendo á las horas, y dando batalla á la misma mar (243); en fin los fuertes que dexan guarniciones (247).

FISIOLOGIA.

Reflexiones sobre la duracion de la vida en el hombre y en los animales, y sobre el medio de socorrer á los que yacen sepultados entre ruinas. Sacadas de los papeles franceses.

Señor Redactor: muy Señor mio: La terrible desgracia que ha sucedido en el canton de Schwitz (1) debe haber producido la mayor com-

(1) Hemos dado noticia de esta desgracia en el Boletín del Número 82, 14 de Octubre.

pasion en todos los corazones , y el que todos piensen en el medio de libertar á quantos infelices se pueda en tan cruel desgracia. Tres lugares y mas de 1,500 habitantes sepultados en profundos abismos , y para siempre.... No , no será así , aquí es principalmente donde la física y la química , á las que tan de continuo se acusa de ser inútiles á la medicina , deben mostrarse activas en valerse de esta fatal ocasion para hacer prueba de sus remedios específicos.

Si en esta carta no digo nada de nuevo recordaré á lo menos verdades útiles , y excitaré á otros á que hagan cosas mejores , moviéndose una piadosa emulacion para inventar pronto socorros en aquellos casos , que con demasiada precipitacion se ha creido que no lo admitian. Millares de hombres se ocupan en sacar metales de lo profundo de la tierra , en descubrir bronce sepultados en las ruinas del Herculano , ¿y no habrá quien se apresure á sacar de los sepulcros á hombres , que aun están vivos?.... Sí , vivos. La experiencia se reúne aquí con la teoría para probar lo que digo. Y solo á favor de aquellos á los quales esta verdad es nueva , y los que ya se estremecen al considerar los dolores que padecerán estos infelices ; añadiré que si la mayor parte de ellos viven aun es sin sentido , y que pueden recobrarle con el contacto inmediato del ayre y con remedios prudentemente administrados.

¿Y cómo podremos poner en duda la conservacion de la vida de muchos de estos infelices? ¿Quién no sabe que carabanas enteras sepultadas baxo las arenas movedizas de la Libia , ó las ave-

nidas de nieve de los Alpes , han sido halladas vivas muchos meses despues de estar allí enteradas? El 19 de Marzo de 1759 una montaña de nieve y tierra de diez toesas de alto , cubrió en un instante la aldehuela de Bergamoleto en el valle de Stura. Todos los vecinos estaban en sus casas , excepto Josef Rochia y su hijo , en vano procuró éste aquel dia y los siguientes abrir paso ; los calores del mes de Abril derretieron la nieve y entonces redoblaron las diligencias de Rochia , el qual queria tener á lo menos el consuelo de dar sepultura á su familia. El 24 de Abril rompió con una barra de hierro el yelo, que tenia seis pies de grueso , y habiendo metido por allí un palo muy largo creyó tocar con las casas. El dia 25 , él y su cuñado, penetraron en el establo y hallaron á su familia, compuesta de su hermana , muger é hija , recogidas en un rincon del establo , que habia formado una viga. Allí habian vivido con la leche de una cabra , durante treinta y seis dias , sin pan , sin luz , incomodados del frio de la nieve derretida que les caia encima , y principalmente de estar encogidos en parage tan estrecho. En aquellos seis dias no durmió la madre ; pero la hermana y la hija durmieron lo acostumbrado. ¿Y no puede haber sucedido lo mismo en las muchísimas casas de Harloch , Bussingen , Goldau y Bathlen ? ¿Y no vale bien la pena el hacer excavaciones que no traen ningun daño y pueden producir mucho provecho ? ¿Quien no ha oido leer la larga lista de ahogados vueltos á la vida , ó de infelices que fueron enterrados por muertos , y sa-

liendo luego de su pesado letargo se les halló, aunque tarde, con las sangrientas pruebas de su desesperacion?

Muchos de estos infelices arrastrados en esta impetuosa avenida, solo están en asfigia, y así permanecerán mucho tiempo. Esta asfigia puede durar mas aun que la vida; por que en este estado en que no hay ni transpiracion, ni mengua alguna, y de consiguiente ni necesidad de reparacion; en una palabra donde hay inaccion total de las funciones vitales se puede vivir todo el tiempo que falte el calor y la humedad, los dos únicos agentes de la corrupcion. Algunos cuerpos helados han sido vueltos á la vida, despues de tres meses de invierno. La vida solo está suspendida en estos infelices, qual lo está en aquellos animales que hallamos encerrados en troncos de árboles ó en canteras de marmol, y que solo recobran su uso quando el oxígeno del ayre penetrando en su prision abierta irrita sus sentidos, que están como nuevos á estas impresiones, y les permite el exercicio de sus órganos. ¿Y quien nos explicará de otro modo que por la suspension de la vida el fenomeno de las crisálidas, el sueño de seis meses de los osos, de las marmotas, de los lirones, los quales en las heladas montañas de la Noruega pasan sin alimento, y no dan ninguna señal de vida durante el invierno? ¿Y no tenemos exemplos de abstinencia de toda cosa sólida ó líquida por un largo transcurso de tiempo?

(se concluirá.)

BOLETIN DE NOTICIAS DIARIAS.

NOTICIAS EXTRANJERAS.

INGLATERRA. *Londres 16 de Setiembre.*—Hace ocho dias que paseándose dos personas junto á Bath, al atravesar el bosque de Crosleys, entre Mongton-Forley y Kings-Down-Hill, oyeron quejarse á un hombre que hallaron tendido en el suelo espirando, tan débil y desfigurado que apenas podia articular palabra: la yerba arrancada y la tierra movediza que habia á su alrededor denotaba que hacia mucho tiempo que estaba en tan terrible situacion. Las dos personas ya dichas señalaron el sitio, y fueron al lugar mas cercano á dar aviso: á su relacion exclamaron, ¡ah! pobre Lokier. Salió de aquí el dia de la tempestad grande, y desde entonces no se ha sabido mas de él: fueron al parage y le hallaron que apenas podia respirar; le pusieron en unas pariguelas y le llevaron á una posada, donde con un alimento ligero y el cuidado de los médicos, se puso en estado de contar lo que le habia sucedido; y fue que el dia 19 de Agosto una terrible tempestad le habia obligado á buscar un asilo en aquel bosque: él no supo lo que le sucedió despues, pero supone que un trueno le quitó el sentido y el movimiento. La primera circunstancia de que se acordaba era de haber oido tirar algunos escopetazos, entre los que se oian algunas voces humanas. Infirió que era el 1.º de Setiembre, y que habia estado trece dias en un estado de insensibilidad absoluta. No tuvo fuerzas para gritar, y quando quiso levantarse, sus miembros estaban entumidos y como muertos. Sin embargo, sacó del bolsillo una tacita que llevaba y le sirvió para recoger un poco de agua de la que llovía, y bebió, y arrancó toda la yerba que halló á mano y se la comió: tambien tuvo ánimo para escribir en un librito que llevaba consigo todas estas particularidades, á fin de que se supiese si por acaso daban con él, quanto

tiempo había permanecido en este estado; además de que creía no escaparía de la muerte. Se espera curarle, pero es regular que pierda uno ó mas dedos de los pies por habersele gangrenado. (*The Star.*)

16 á 23 de Setiembre. — Se ha publicado el anuncio de una obra que está en prensa, cuyo título es: *Coleccion de los tratados sobre la navegacion y el sistema colonial de la Gran Bretaña.*

Esta obra contendrá varios tratados interesantes sobre este comercio, tales como las *Relaciones de la Junta de comercio* de los años de 1784 y 1791 con respecto á las que existían entonces entre la América y las Islas inglesas de las Indias occidentales &c.; medidas adoptadas por la Sociedad de los propietarios de navíos; varios decretos del Parlamento con este motivo: completarán esta obra unas memorias escritas sobre este asunto que pueden servir de continuacion á la *Coleccion de los tratados sobre la navegacion de Inglaterra.*

TEATROS.

Coliseo de la Cruz. El miércoles 12 se ha representado la comedia en tres actos titulada: *Eduardo III.* con tonadilla y saynete nuevo. Esta representacion ha durado cinco dias, y producido 21,489 rs.

Coliseo del Príncipe. El miércoles 12 se ha representado: *El Oteló ó el Moro de Venecia* (la crítica de esta comedia se hallará en el tomo 3.º de la Biblioteca de ciencias y artes). Ha durado tres dias, y producido 24,601 rs.

El dia 15 se representó la pieza de verso en un acto titulada: *El Quadro*, se cantó una tonadilla, se bayló una Alemanda y la nueva Gavota, y se concluyó con una pieza en un acto: *La Novia impaciente.* Ha durado dos dias, y producido 12,492 rs.